



2021

JUILLET - DÉCEMBRE
UZTAILA - ABENDUA

AG EN DA



CIRQUE ZIRKUA



THÉÂTRE ANTZERKIA



DANSE DANTZA



MUSIQUE MUSIKA



CINÉMA ZINEMA



EXPOSITION ERAKUSKETA



CONTE IPUINA

ÉDITO SAR HITZA

La saison 2020-2021 a été très fortement impactée par la crise sanitaire et la programmation n'a pu réellement se relancer qu'en mai, avec une très belle édition du festival du Mai du Théâtre.

Une nouvelle saison culturelle s'ouvre maintenant à nous, avec beaucoup d'espoir qu'elle puisse se dérouler dans les meilleures conditions, pour créer à nouveau de riches rencontres entre publics et artistes.

Nous sommes fiers de maintenir cet été le festival Guitaralde qui fête ses dix ans avec une magnifique programmation. Le festival Bidasoafolk organisé par le Consorcio Txingudi suivra avec une programmation de concerts dans les trois villes transfrontalières dont Hendaye le 22 août.

Ensuite se profile une très belle et diversifiée Ouverture de saison culturelle, du 9 au 12 septembre, qui proposera chaque jour dans différents lieux de la Ville (espace public et salles) des spectacles, concerts, films pour fêter le début de la saison 2021-2022. L'occasion de nous retrouver, de partager autour des spectacles à venir et d'ouvrir notre campagne d'abonnements.

A noter pour cette saison : l'initiation d'un cycle focus sur l'Amérique latine à travers films, concerts et pièces de théâtre ; des actions variées de médiation culturelle auxquelles nous vous proposons de participer ; des partenariats riches et prometteurs par exemple avec le festival Point de vue de Bayonne (organisé par la CAPB) ou le collectif Axut ! avec qui la Ville initie un partenariat pluriannuel autour du théâtre en euskara.

Nous espérons vous revoir nombreux dans les lieux culturels hendiayais et vous remercions pour votre soutien.

Michelle Mounios Adurriaga

Adjointe aux Affaires Culturelles et à la Politique linguistique de la Ville d'Hendaye
Hendaia Herriko etxearen Kultura eta Hizkuntza Politika gaien Auzapezordea

2020-2021 sasoak osasun krisiaren eragin gogorra jasan du eta egitarauari ezin izan zaio egiazki maiatza arte ekin, Antzerkiaren Maiatza festival eder batekin.

Kultura saso berria hastera goaz, baldintza onenetan egiten ahalko dugunaren esperantzaz beterik, ikusle eta artisten artean topaketa politikak egin ahal ditzagun.

Bozkariatzentz gaitu uda honetan Guitaralde festivala, hamar urte betetzen dituena, atxiki ahal izanak, atxiki ere egitarau eder batekin. Txingudi Partzuergoak antolatu Bidasoafolk festivala etorriko da gero, mugako hiru herriek kontzertuak eskainiz; Hendaia abuztuaren 22an izanen da.

Horien ondoren, kultura sasoaren irekitze eder eta aberatsa etorriko zaigu, irailaren 9tik 12ra, egunero, herriko hainbat lekutan (karrikan eta aretoetan) ikuskizunak, kontzertuak eta filmak eskainiz 2021-2022 sasoaren hastea ospatzeko. Elkartzeko aukera izanen zaigu hori, bai eta etortzeko diren ikuskizunen inguruan mintzatzeko eta gure abonamenduen kanpaina irekitzeko ere.

Saso honetarako haonako hauak aipa ditzagun: Latindar Amerikari buruzko ziklo bati ekitea filmekin, kontzertuekin eta antzerki piezeken; hainbat motatako bitartekaritza ekintzak, zeinetara gonbidatuak zareten; parte hartzeara eta etorkizun handikoak, hala nola Baionako Ikuspuntu festivala (EHEk antolatua); edo Axut! taldea, zeinarekin herriak urte hainbateko parte hartzeara bati ekinen dion euskarazko antzerkiaren inguruan.

Hendaia kultura guneetara berriz ere anitz etorriko zaretela espero dugu eta ematen diguzuen sostengu hori eskertzen dizuegu.

SOMMAIRE AURKIBIDEA

02

Édito
Sar Hitza

04

Nos rendez-vous :
spectacles, concerts
Gure Hitzorduak :
ikuskizunak, kontzertuak

24

Partenariats
Lankidetzak

28

Autres actions
culturelles
Beste kultura
ekintzak

36

Expositions
Erakusketak

43

Infos pratiques
Info praktikoak

47

Mémo

Photographie de la couverture Azalaren argazkia: © Ainhoa Resano

Photographie de la 4^e de couverture Azken azalaren argazkia: © Sergio de la Fuente

THOMAS DUTRONC
MIKE STERN
MICHAEL JONES
& JM ECAY
RUPER ORDORIKA
PAULINE & JULIETTE
BRUNO MICHEL ABATI



10^e ÉDITION DU GUITARALDE GUITARALDE-REN 10. EDIZIOA



07.07.2021 >
09.07.2021

📍 Hendaye Hendaia
👤 Tout public Denentzat

www.guitaralde.com

Guitaralde fête son 10^e anniversaire, et propose trois soirées exceptionnelles.

Le 7 juillet, à 19h, le festival ouvrira avec Bruno Michel Abati, au Château Abbadia, lieu emblématique du Guitaralde depuis sa première édition. Ce même jour, à 21h30, la nouvelle salle couverte des Halles de Gaztelu accueillera un concert de Ruper Ordorika.

Le 8 juillet, au Fronton Gaztelu Zahar se produira le célèbre guitariste américain de Jazz fusion, Mike Stern. Pauline et Juliette, le duo féminin originaire du Pays Basque, ouvriront la soirée.

Le 9 juillet, le festival accueillera Thomas Dutronc, qui se produira avec son groupe au complet, soit 8 musiciens sur scène, dont 3 cuivres et un piano acoustique. Il y présentera son nouvel album "Frenchy". Jean-Marie Ecay, guitariste et directeur artistique de Guitaralde assurera la première partie avec Michael Jones, en format duo unplugged, c'est-à-dire à deux guitares acoustiques, et Michael au chant.

Guitaralde bere 10. urtea ospatzera doa hiru arrats berezi eskainiz.

Uztailaren 7an, 19:00etan, Bruno Michel Abatirekin emanen zaio hasiera festibalari Abadia gazteluan, Guitaralde egiten hasi zen lehen urtetik leku hori festibalaren leku emblematica baita. 21:30etan Gaztelu areto estali berriak Ruper Ordorikaren kontzertu bat hartuko du.

Uztailaren 8an, Gaztelu Zahar frontoian, Mike Stern, jazz fusion-eko gitarra jole amerikar ospetsua arituko da. Arrats horren irekitzeko, Pauline eta Juliette euskal nesken bikotea arituko da.

Uztailaren 9an, festibalak Thomas Dutronc hartuko du; bere talde osoarekin arituko da, hau da, 8 musikari taulagainean, zeinetarik 3 kobre eta piano akustiko bat. Bere album berria aurkeztuko digu: "Frenchy". Jean-Marie Ecay, gitarra jole eta Guitaralde festibalaren zuzendarri artistikoak eskainiko digu lehen partea, Michael Jones-ekin batera unplugged bikotean, hau da, bi gitarra akustikoekin, eta Michael kantari.

Direction artistique Zuzendaritza artistikoa: Jean-Marie Ecay



HENDAYE HENDAIA
09 > 12.09 2021

•

OUVERTURE
DE SAISON CULTURELLE
KULTURA DENBORALDI
IDEKITZEA

THÉÂTRE · DANSE · CIRQUE · MUSIQUE
ANTZERKIA · DANTZA · ZIRKUA · MUSIKA

OUVERTURE
DE SAISON
CULTURELLE
KULTURA
DENBORALDI
IDEKITZEA

L'Ouverture de la saison culturelle 2021 proposera un rendez-vous par jour dans différents lieux ou quartiers de la ville.

Chaque jour, un moment festif avec la présentation des spectacles de la saison 2021-2022 sera organisé et sera suivi d'un spectacle ou d'un concert.

Les compagnies programmées : compagnie Bivouac, Artedrama, compagnies de danse du festival Dantza Hirian, Old school Funky Family...

Retrouvez en septembre le programme complet dans tous les lieux municipaux de la ville, dans les commerces, ainsi que sur le site internet www.hendaye-culture.fr

2021ko denboraldi idekitzeak, herriko auzo eta leku desberdinetan egunero hitzordu bat proposatuko digu.

Egunero, festa giroan 2021-2022 sasoiko ikuskizunen aurkezpen bat eginen zaizue ondotik kontzertu edo ikuskizun bat izanen delarik.

Programatuak diren konpainiak : Bivouac, Artedrama, Dantza Hirian festibalean parte hartzen duten konpainiak, Old school Funky Family...

Programa osoa herriko gune eta komertzioetan eta www.hendaye-culture.fr webgunean irailetik goiti aurkitzen ahalko duzue.



THÉÂTRE/DANSE/
CIRQUE/MUSIQUE
ANTZERKIA/DANTZA/
ZIRKUA, MUSIKA

09.09.2021 >
12.09.2021

- ▼ 09/09
Halles de Gaztelu Aretoa
- ▼ 10/09
Centre ville et Mendi Zolan
Herri barnea eta Mendi Zolan
- ▼ 11/09
Fronton de Gaztelu Zahar
Frontoia
- ▼ 12/09
Cinéma les Variétés zinema
- ◀ Tout public Denentzat

www.hendaye-culture.fr



RÉGION
Nouvelle-
Aquitaine



PYRÉNÉES
ATLANTIQUES
LE DÉPARTEMENT



OFFICE
ARTISTIQUE
RÉGION
NOUVELLE-
AQUITAINE



Communauté
PAYS BASQUE
EUSKAL
Elkartea



Interreg
POCTEFA



UNION EUROPÉENNE
PYRÉNÉES DE CIRQUE



dantza hiriar



© Jean-Jacques Abadie

MAITA CHÉN

CHET NUNETA

Bayonne Baiona



MUSIQUE
MUSIKA

02.10.2021

📍 Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⏸ 90 mn

👉 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
età Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

👤 Tout public Denentzat

🗣 Multilangues Eleanitza

www.chetnuneta.net

Spectacle 2021 produit par Mélodinote avec le soutien de l'OARA, le CNM, le Centre Culturel Yves Furet – La Souterraine (23), Le Rocher de Palmer – Cenon (33), La Sirène – La Rochele (17), Les Ecuries de Baroja – Anglet (64), l'association Spirale – Riscle (32).
2021 iuskizuna; ekoizlea: Mélodinote; sostengatzaileak OARA, CNM, Centre Culturel Yves Furet – La Souterraine (23), Le Rocher de Palmer – Cenon (33), La Sirène – Arroxela (17), Les Ecuries de Baroja – Angelu (64), Spirale elkartea – Riscle (32).

En collaboration avec Partaidea:



Mise en scène Zuzendaritza: Sébastien Davis & Lilia Ruocco
Chant, percussions Kantua eta perkusioak: Emma Spiesser, Emmanuela Perrupato,
Beatriz Salmeron-Martin, Fouad Achkir, Fredéric Faure



KÄLK

LES GÜMS

Toulouse Tolosa

 CIRQUE / BURLESQUE
ZIRKUA / IRRI
EGINGARRIA

15.10.2021

► Mendi Zolan

● 20:30 à 50 mn
◆ 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

● À partir de 8 ans
8 urtez gorakoentzat

■ Sans Parole Hitzik Gabe

www.lesgums.com

Production / Diffusion / Administration :
AY-ROOP
Le Champ de Foire - St-André-de-Cubzac / L'Avant Scène - Cognac / L'Odysée - MIMOS - Périgueux / AY-ROOP - Scène de territoire pour les arts de la piste - Rennes / École de cirque de Lyon / La Cascade - PNC Ardèche Auvergne Rhône Alpes - Bourg-Saint-Andéol / La Loggia - Paimpont / Espace Périphérique (Mairie de Paris, Parc de la Villette) / Le Château de Monthelon - Montréal / Les Abattoirs - Riom / Le Fon du Loup - Carves / Lacaze aux Sotties - Orion / Le Sabot d'Or - St-Gilles / Conseil Régional de Bretagne / Ville de Rennes et Rennes Métropole, dans le cadre du soutien aux projets de résidences mutualisées.

Inséparables, à l'instar de ces perroquets colorés qui ne peuvent vivre sans leur partenaire, ils sont là, tous les deux, à n'avoir rien d'autre à faire qu'exister. Exister oui, mais à travers l'autre... Depuis des années, ils connaissent tout de l'autre, ses secrets bien enfouis, ses failles, ses lacunes, son côté sombre et son côté lumineux.

Plusieurs moments sont dès lors interrogés, de la rencontre spectaculaire sous forme de danse, à la lassitude du quotidien, à la détresse de l'incompréhension de l'autre et à l'isolement.

Comment naviguer parmi toutes ses émotions ? Apprendre à pardonner, rire jusqu'à en pleurer, s'énerver pour rien et continuer ensemble. Parce qu'au fond, ce que l'on voudrait tous c'est être assis à deux sur un banc et regarder dans la même direction, sans qu'il n'y ait besoin de se parler.

Que reste-t-il du temps qui passe ?

Banaezinak, beren lagun gabe bizi ez daitezkeen papagai koloretsuak bezala; hortxe dira biak, existitu beste zereginik gabe. Existitu, bai, baina bestearren bitartez, aspalditik dakite guztia bestea, haren isilpeko gordeenak, haren ahuleziak, haren hutsak, haren alde iluna eta alde argitsua.

Harrezkero, hainbat une ageri dira, dantza moldean ikusgarriki topatzetik eguneroko akidurara, bestearren ulertezinak sortzen duen hersturara eta isolamendura.

Nola emozio guzti horietan nabigatu, barkatzen ikasi, negar egiteraino irri egin, huskeria batengatik zainetan eman eta elkarrekin jarraitu. Zeren, azken finean, guztiok nahiko genukeena banku batean bikotean jarrikir izan eta norabide berean so egitea baita, mintzatzeko beharrik gabe.

Zer uzten digu badoan denborak?

Création et interprétation Sortzaileak eta jokalariak:
Brian Henninot & Clémence Rouzier
Mise en scène Zuzendaria: Johan Lescop
Regard chorégraphique Koreografia behakoa: Isabelle Leroy
Création lumière Argiztaparenen sortzailea: Julie Malka
Régie Kontrol orokorra: Marylou Bateau / Julie Malka (en alternance aldizka)



LA GUERRE DE TROIE (EN MOINS DE DEUX !)

THÉÂTRE DU MANTOIS /
NICRI PRODUCTIONS

Mantes-la-Jolie

 THÉÂTRE
ANTZERKIA

24.10.2021

► Mendi Zolan

⌚ 17:00 ⚖ 80 mn

☛ 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
età Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

➤ À partir de 9 ans
9 urtetik goiti

■ En français Frantsesez

www.nicri.fr/la-guerre-de-troie-en-moins-de-deux

Création Sortzea: Théâtre du Mantois,
Production Ekoizpena: Nicri Productions
Accueil en résidence Sorkunza
egonaldiaren harrera: Théâtre 13.
Coproduction Koprodukzioa: Les Bords
de Scènes (Théâtre et cinéma). Avec le
soutien de la Spedidam, de la Drac Ile-
de-France, de l'Adami et de M. Bricolage
(Mantes)-en sustenguarekin.

Comédiens Jokalariak: Catherine Bayle, Audrey Le Bihan, Laurent Joly, Nicolas Postillon, Loïc Puichevrier, Hoa-Lan Scremain, Philipp Weissert, Christian Roux
Musique de scène (piano) Musika (piano): Christian Roux
Costumes Jantziak: Cécile Pelletier et Aurélie Penuizic
Lumières Argiztapena: Laurent Bonacorsi



©Guy Labadens

PARFOIS J'AIMERAIS AVOIR UNE FAMILLE COMME CELLE DE LA PETITE MAISON DANS LA PRAIRIE

HECHO EN CASA

Anglet Angelu

D'après le roman de Hernan Casciari « Un peu de respect, j'suis ta mère » traduit de l'espagnol par Alexandra Carrasco-Rahal au éditions Calmann-Lévy.

C'est l'histoire d'une famille argentine de classe moyenne qui vit à Mercedes, dans la proche banlieue de Buenos Aires. Mirta Bertotti doit gérer au quotidien une famille complètement loufoque et déjantée.

Pour ne pas devenir folle, elle décide de créer son blog, afin de partager sa vie de dingue avec des milliers d'internautes.

Cette compagnie a été accueillie en résidence de création en septembre 2020 à Mendi Zolan.

Hernan Casciariren "Un peu de respect, j'suis ta mère" liburuan oinarritua (Alexandra Carrasco-Rahalek itzulia Calmann-Lévy argitaletxerako).

Buenos Aires hiriaren inguru hurbilean, Mercedes-en, bizi den erdiko klaseko familia argentinar baten istorioa da.

Mirta Bertottik egunerokoan, guztiz ero eta buru-buztanik gabea den familia bat kudeatu behar du.

Ez erotzeko, blog bat sortzea erabaki du, bere bizitza eroa milaka internautekin partekatu nahiz.

Konpainia honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2020ko irailean.

 THÉÂTRE
ANTZERRIA

29.10.2021

📍 Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⚡ 80 mn

➡ 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

➤ À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat

▣ Français et espagnol,
sous-titré
Frantsesa eta espinolaz
azpitituluekin

www.cie-hechoencasa.com

Ville d'Anglet | Imagiscène – Centre culturel de Terrasson | Espace Mendi Zolan - Ville d'Hendaye | Agence Culturelle départementale Dordogne-Périgord | Région Nouvelle-Aquitaine | Département des Pyrénées-Atlantiques | SPEDIDAM | Aquitaine Active |

Mise en scène, adaptation et scénographie Zuzendaritza, moldaketa eta eskenografia: Hervé Estebeteguy
Actrice Lokalaria: Viviana Souza
Création lumières et technique Argiztapena eta teknika: Julien Delignières
Assistanat à la mise en scène et adaptation Zuzendaritza eta moldaketa lagunzailea: Camille Duchesne
Décors Dekoratuak: Peio Noisette et l'équipe du théâtre Quintaou
Construction enseigne lumineuse Argizko idazkuna: Mona Le Thanh et Martin Saéz
Costume Jantziak: Brigitte Nivon
Collaboration à l'adaptation Moldaketarako lagunzailea: Alexis Jaury
Collaboration technique son et vidéo Bideo eta soinu lagunzailea:
Mathias Goyhenecu



AMUA

AXUT !

Biarritz Miarrizte

Anak, bere gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko etxola batera. Azken asteburu bat, izan zirenaren eta amestu zutenaren izenean.

Aitor eta Txolarre etorriko dira bai, baina bata eta bestea ez dira jakinean hiru izanen direla. Elkar asko maitatu dute, elgar asko maite dute, baina zaila da hain intimoa den hori partekatzea. Esklusibotasuna, erromantismoa, egoa, jabetza, ohitura, kultura, hezkuntza alde batera uztea, asteburu bakar batentzat bada ere.

Askatasunaren utopia azkenekoetan dela erran izan zaigu hainbatetan, baina, maitasunaren izenean, noraino joan gaitezke?

Ana invite ses deux anciens amants à la retrouver dans un chalet au milieu de la nature sauvage d'Iraty.

Aitor et Txolarre ne savent pas qu'ils se retrouveront à trois. Ils se sont tant aimés, ils s'aiment tellement, mais il est terriblement difficile d'abandonner l'exclusivité, le romantisme, l'ego, la propriété, les coutumes, la culture, l'éducation, ne serait-ce que le temps d'un week-end.

On dit que l'utopie de la liberté touche à sa fin, mais que sommes-nous réellement prêts à faire par amour ?



ANTZERKIA
THÉÂTRE

**04.11.2021 &
05.11.2021**

► Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⚡ 75 mn

➡ 12 €/6 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

👤 12 urtez gorakoentzat
À partir de 12 ans

▣ Euskaraz En Basque

www.axut.eus

Coproductions : OARA, DRAC Nouvelle Aquitaine, HAMEKA, ARTEDRAMA, Derrière le Hublot (scène conventionnée), Euskal Kultur Erakundea. Soutiens: Eusko Jaurlaritza, Région Nouvelle-Aquitaine, Département des Pyrénées Atlantiques, Euskal Hirigune Elkargoa, Ville de Hendaye, Ville de Saint Pierre d'Irube, Commune de Larceveau

Mise en scène Eszenaratzea: Ximun Fuchs
Chorégraphie Koreografoia: Philippe Ducou
Texte Testua: Arantxa Hirigoyen, Maite Larburu, Manex et Ximun Fuchs
Jeu Jokoia: Maite Larburu, Manex Fuchs, Ximun Fuchs
Lumière & scénographie Argia & eszenografia: Aitz Amilibia, Fran Dussourd, Ieltxu Ostolaza, Ponpon
Musique Musika: Maite Larburu
Création sonore Sonorizazioa: Philippe Barandiaran
Vidéo Bideoa: Énaut Castagnet,
Production Produkzioa: Iasone Parada, Argi Perurena, Mikel Unamunzaga
Chargee de diffusion Hedapen arduraduna: Irantzu Azpeitia
Médiation Hezkuntza artistikoa: Arantxa Hirigoyen





PREMIÈRE NEIGE (WINTER IS COMING)

COMPAGNIE ELVIS ALATAC

Poitiers

Voici un couple, qui après l'annonce d'un événement tragique, décide de ne plus sortir et de transformer son salon en studio de radio. Là, entourés d'objets, ils enregistrent une dramatique : Première Neige de Guy de Maupassant, l'histoire d'un couple isolé dans un château normand.

C'est donc en réalité l'histoire de deux couples, l'un dans un livre, l'autre derrière des micros, qui partagent les mêmes objets.

Hona hemen bikote bat zeinari gertakari tragiko bat jakitera eman zaion eta horren ondoren etxetik sekula gehiago ez ateratzea eta egongela irratia estudio bilakatzea erabaki duena. Han, gauzex inguraturik, drama bat grabatzent dute: Guy de Maupassant-en «Lehen elurra», hau da, Normandako gaztelu batean isolaturik den bikote baten istorioa.

Bi bikoteen istorioa da, hortaz, bat liburu batean ematen dena eta bestea mikroen gibelean, gauza berekin.

 THÉÂTRE D'OBJETS
GAUZEN ANTZERKIA

20.11.2021

📍 Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⓘ 60 mn

➡ 12 €/6 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr

et à l'Espace culturel

Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l'achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr

eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza

emaileak 0,50 € gaineratzen

ditu prezioan.

➤ À partir de 10 ans

10 urtez gorakoentzat

➤ Français Frantsesa

www.elvisalatac.fr

En coréalisation avec :

 OFFICE
ARTISTIQUE
NA
NOUVELLE-Aquitaine



NOUVEL ALBUM “AZWAN”

PIERRE BENSUSAN

Château-Thierry



MUSIQUE
MUSIKA

11.12.2021

📍 Mendi Zolan

⌚ 20:30 🎶 90 mn

➡ 12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr
et à l’Espace culturel
Mendi Zolan.

Une commission de 0,50 € est appliquée par le prestataire pour l’achat en ligne.

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.
Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

👥 Tout public
Denentzat

🇫🇷 Français Frantsesa

www.pierrebensusan.com

Entre autres, Rose d’Or du Festival de Montreux et élu Meilleur Guitariste de World Music par les lecteurs du prestigieux Guitar Player Magazine aux USA. Né en Algérie, Pierre Bensusan est compositeur, guitariste et chanteur. Un aventurier de contrées insolites, qui fait partie des rares musiciens français d’aujourd’hui qui jouissent d’une renommée planétaire.

Si la World Music (Musique du Monde) est caractérisée par la rencontre, ou la fusion, des musiques traditionnelles, savantes, populaires et actuelles, alors Pierre Bensusan est l’un des musiciens les plus éloquents de la World Music de notre temps. À cette source puissante qui irrigue sa musique, il apporte aussi un ravissement singulier qui est sa signature propre, fluide, élégante et tendre. Il est temps de partir à la découverte de son nouvel album : AZWAN !

Beste sarien artean, Rose d’Or Montreux-eko festibalean eta Estatu Batuetako Guitar Player Magazine kazeta ospetsuaren irakurleek World Music-eko gitarra jole onena hautatua. Algerian sortu zen Pierre Bensusan eta musikagile, gitarra jole, kantari eta leku berezi-berezietako abenturazalea da; planeta osoan entzute handiko diren frantziar musikari gutxienetako bat dugu.

“Musique du Monde” musika tradizionalen, musika jasoen, herrikoien eta egungo biltze edo bateratzea bada, Bensusan World Music delakoaren gure garaiko musikari adierazgarrienetako bat dugu. Bere musika blaitzen duen iturri azkar horri lilura berezia ekartzen dio ere, bere sinadura berea duena, jariakor, dotore eta samurra. Bada haren album berria ezagutzeko garaia : AZWAN !

APPEL À PARTICIPATION : une Masterclass avec l’artiste sera organisée (voir p.29).
PARTZE HARTZEKO DEIA: artistarekin masterclass bat antolatua izanen da (ikus 29.orr).



KASKAROT

ATX TEATROA

Bilbo Bilbao



ANTZERKIA/MUSIKA
THÉÂTRE/MUSIQUE

16.12.2021

► Mendi Zolan

⌚ 20:30 ⚡ 50 mn

叟 12 €/6 €/4 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-culture.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Lineako salmentan prestakuntza
emaileak 0,50 € gaineratzen
ditu prezioan.

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
Une commission de 0,50 €
est appliquée par le prestataire
pour l'achat en ligne.

👶 8 urtez gorakoentzat
À partir de 8 ans

🗣 Euskaraz En Basque

www.atxteatroa.eus

Lagunzaileak Avec la collaboration de :
CAPB (HAMEKA et Kultura Bidean),
Biarritz Culture, Théâtre des Chimères,
Social Antzokia, Eusko Jaurlaritza, EKE

Idazlea Écriture : Gartxot Unsain Letona
Zuzendaritz Ekoizpena Mise en scène Production : ATX Teatroa
Antzezleak Comédiens : Maryse Urruty, Natxo Montero,
Jon Koldo Vázquez eta Gartxot Unsain Letona
Musika Crédit musical : Gartxot Unsain Letona





COCANHA Toulouse Tolosa LAMBRUSQUERA Pau Paué

Le festival de musique ethnique, acoustique et contemporaine BIDASOAFOLK aura lieu du 20 au 22 août 2021 dans les villes d'Irun, Hendaye et Hondarribia.

COCANHA, c'est un groupe de jeunes femmes qui puisent dans le répertoire traditionnel occitan et le traduisent dans un live qui mélange sonorités acoustiques et musiques amplifiées.

Elles ont sorti l'année dernière un nouvel album "Puput", acclamé par la critique et le public, bien au-delà des amateurs de musique traditionnelle.

En première partie, le groupe Gascon de Pau : LAMBRUSQUERA

Musika etniko, akustiko eta garaikideko BIDASOAFOLK festibala 2021ko abuztuaren 20tik 22ra eginen da Irun, Hendaye eta Hondarribia hirietan.

COCANHA, Okzitaniako tradiziotik edaten duten eta repertoire horrekin soinu akustikoa eta musika goratuak nahasten dituen live bat egiten duten emazteek gazteak dira.

Iaz, album berria eman zuten argitara: "Puput", hala kritikak nola entzuleek, musika tradizionalaren zaleetatik haratagoko entzuleek ere, txalotu zutena.

Lehen zatian, Pauko gaskoi talde hau: LAMBRUSQUERA



MUSIQUE
MUSIKA

22.08.2021

- ⌚ 20:30
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar
Gaztelu Zahar pilotaleku
- ⌚ 120 mn
- 👉 Gratuit Urririk
- 👤 Tout public Denetza
- 💻 Occitan Okzitanieraz

www.irunhondarribiahendaye.com/bidasoafolk
www.cocanha.net/

Organisé par le Consorcio Txingudi (Villes d'Irun, Fontarrabie et Hendaye). Txingudi Partzuergoak antolatua (Irun, Hondarribia eta Hendaye hiriak).



Consorcio
Transfrontalier
Bidasoa-Txingudi

TTIPI-TTAPA BI'ARTE

Hendaia Hendaye

Ttipi-ttapa ikuskizun ezti eta sentibera da, haurrentzat eta haien laguntzaileentzat gozagarri. Sorkuntza honen hitzgakoa zentzumenen harridura da irudi pop-up poetikoen, atzamarretako txotxongiloekin haur-kanten, musiken eta euripeko poesiaren bidez.

Ttipi-ttapa est un spectacle doux et sensible qui ravira les p'tot.e.s ainsi que leurs accompagnants. Une création dont le mot-clé est l'émerveillement des sens par des images pop-up poétiques, des comptines avec marionnettes de doigts, des musiques et de la poésie sous la pluie.



IPUNA ETA TXOTXONGILOAK
CONTE ET MARIONNETTES

17.11.2021

- ⌚ 11:00
- ⌚ 17:00
- 📍 Mendi Zolan

⌚ 30 mn

👉 Urririk Gratuit

Baitezpadakoa da erreserbatzea:
www.hendaye-culture.fr edo
Mendi Zolan Kulturgunean.

Réservation obligatoire : www.hendaye-culture.fr ou à l'espace culturel Mendi Zolan.

👤 0-3 urte 0-3 ans

💻 Euskaraz En basque

www.biarte.eus





© Marie Monteiro

MARTINE TAROT, VOYANTE DES TERRITOIRES

CIE MIDI À L'OUEST

Courçon

Martine est la Madame Soleil des villes et des villages.

A l'aide de ses cartes, et après avoir enquêté sur le territoire du Pays Basque à la recherche d'indices pour nourrir ses visions, elle remet aujourd'hui ses conclusions prospectives sous la forme d'une consultation tarologique aussi sérieuse qu'extravagante.

De quoi demain sera fait ? Elle seule le sait !

Martine dugu hiri eta herrietako Eguzki Andrea.

Bere kartak baliatuz eta bere ikuspenak elikatzeko seinaleen xerka Euskal Herriko lurrardeaz galdekatu ondoren, egun, bere prospkzio ondorioak dakartha tarot kontsulta baten itxuran, serios bezain eroxka.

Zerez eginen da biharkoa? Berak beste inork ez daki!

De avec Émilie Olivier-ren eta -rekin
Dramaturgie Antzerkigilea: Caroline Masini
Illustration Irudiak: Amélie Jackowski
Production Ekoizpena: Julie Potier - Gommette Production

Midi à l'Ouest est soutenue par DRAC Nouvelle-Aquitaine, OARA, CNAREP Sur le pont, Fabrique(s) Réunie(s), CDC Aunis-Atlantique, Communauté Niort-Agglo, PNR Landes de Gascogne, Périgord-Limousin, Marais poitevin-en lagunza du.



ART DE LA RUE
ET DE LA PAROLE
KARRIKA ARTEA ETA
HITZAREN ARTEA

19.11.2021

- ⌚ 19:30
- 📍 Borderline Fabrika

⌚ 75 mn

RÉSERVATION OBLIGATOIRE

(à partir du 1^{er} septembre) :

www.kultura-paysbasque.fr

Infos et billetterie :

06 35 16 25 91

BAITAEZPADAKOA DA

ERRESERBATZEA (irailaren

1 etik goiti):

www.kultura-paysbasque.fr

Xehetasunak eta txarteltegia:

06 35 16 25 91

➤ À partir de 12 ans

12 urtez gorakoentzat

➤ Français Frantsesez

ciemidialouest.jimdo.com

Organisation Antolaketa:



HENDIA EUSKARAZ

© Otxalde



MUSIKA/KANTUA
MUSIQUE/CHANT

02.12.2021

- ⌚ 20:30
- 📍 Les Halles de Gaztelu Aretoa

⌚ 90 mn

➔ 12 €/6 €/4 €

AITZIN-SALMENTA :

www.hendaye-culture.fr eta
Mendi Zolan kulturgunean,
11.17tik 12.01era.

Bertan, ikuszkina baino 45 mn
lehenago.

PRÉVENTES :

www.hendaye-culture.fr et à
Mendi Zolan du 17.11 au
01.12. Sur place 45 mn avant
le spectacle

➤ Denenzat Tout public

➤ Euskaraz En basque

otxalde.wixsite.com



Le groupe OTXALDE est composé de 7 chanteurs-musiciens qui nous invitent à un voyage musical varié sur des compositions à 2, 3 ou 4 voix ! Amoureux des musiques du monde, ils traduisent ou interprètent également des reprises folk internationales.

Ils nous présenteront leur 6^e album « ZUBIAK », sorti en octobre 2021.

Perkusioak : Arnaud Gachen : percussions,
Teklatuak, ahotsa : Miren Eyherabide : claviers, voix
Eskusoinua, ahotsa : Cédric Destribats : accordéon, voix
Ahosoinua, Xirula, ahotsa : Marc Eyherabide : harmonica, flûte, voix
Ahotsa : Johanna Hirigoyen : voix
Ahotsa : Maitxena Duhalde : voix
Gitarrah, ahotsa : Beñat Eyherabide : guitares, voix

AUTRES ACTIONS CULTURELLES BESTE EKINTZAK



MEDIATION CULTURELLE KULTURA BITARTEKARITZA

La médiation culturelle répond à un besoin de pratiquer la culture différemment. Elle s'illustre par des actions interactives entre une œuvre et un public et permet aux structures culturelles de diversifier leurs spectateurs.

Voici quelques-unes des actions à venir. Rendez-vous sur notre page Facebook Hendaye Culture - Hendaia Kultura et sur notre internet www.hendaye-culture.fr pour suivre toutes nos actualités en matière de médiation culturelle.

Kultura bitartekaritza kultura bestela egiteko behar bati eskaini arrapostua da. Obraren eta ikusleen arteko elkarrenginako ekintzen bidez egiten da eta kultura egiturei publiko mota desberdinak izateko aukera ematen die.

Horra eskaintzeko ditugun ekintzetako batzuk. Segi gaitzazu gure Facebook Hendaye Culture- Hendaia Kultura delakoan eta gure webgunean: www.hendaye-culture.fr, kultura bitartekartzako gure berri guztiak ukaiteko.

APPELS À PARTICIPATION PARTE HARTZEKO DEIAK

Infos et réservations auprès de Nara
Informazioa eta erreserbak
Nara-rekin jar harremanetan:
05 59 48 30 49
nperezrivas@hendaye.com

THÉÂTRE + EUSKARA : À DESTINATION DES JEUNES ANTZERKIA + EUSKARA: GAZTEENTZAT

Un partenariat sur plusieurs années se met en place entre le collectif Axut !, qui va s'installer à Hendaye, et le service culturel de la Ville. L'un des projets commun sera de proposer une ouverture au théâtre en euskara spécifiquement pour les jeunes de 15 à 30 ans.

Un premier rendez-vous sera proposé lors de l'Ouverture de saison (p.7) avec spectacle, rencontres avec les artistes et pintxo-pote !

Hainbat urtetarako partzuergo bat eman da plantan Hendaian kokatuko den Axut! taldearen eta Herriaren kultura zerbitzuaren artean. Elkarrekin eginen dituzten proiectuetako bat euskarazko antzerkira zabaltzea izanen da, bereziki 15etik 30 urte arteko gazteentzat.

Lehen hitzordua sasoiaaren irekitzean proposatuko da (7. or.) ikuskizun batekin, artistekiko topaketekin eta pintxo-potearekin!

RÉSIDENCE DE CRÉATION OUVERTE AUX ÉCOLES SORKUNTZA EGONALDIA ESKOLEI ZABALIK

Le collectif Bilaka (p.34) sera en résidence à l'Espace culturel Mendi Zolan du 22 au 30 septembre 2021. En plus de la sortie de résidence ouverte à tous, un temps de répétition et de discussion sera proposé aux établissements scolaires.

Bilaka Taldea (34. or.) egonaldian ukanen dugu Mendi Zolan kulturgunean, 2021eko irailaren 22tik 30era. Orori zabalik izanen den egonaldi ateraldiaz gain, entsegu eta eztabaidea aldi bat ere proposatuko zaizkie ikastetxei.

STAGE DE STREET ART STREET ART EGONALDIA

Lors d'une résidence de création à Mendi zolan, en amont du festival Points de vue de Bayonne (p.40), un artiste Street art animera un stage avec quelques jeunes hendayais.e.s : rencontre, atelier, visionnage de film, balade... Un moment unique pour rencontrer et pratiquer le street art de manière professionnelle ! Les travaux réalisés lors de ce stage seront valorisés lors du festival de Bayonne.

Ikuspuntuak festibalaaren aitzineko sorkuntza egonaldian (40. or.), karrika arteko artistak hendariar gazte zenbaitekin eginen du egonaldi bat: topaketa, lantegia, film ikusketa, ibilaldia... Une berezi-berezia karrika artean profesionalki aritzeko! Egonaldi horretan egin lanak Baionako festibalean emanen dira ezagutzen.

EXPOSITION PARTICIPATIVE : COLLECTE HISTORIQUE PARTE HARTZE BIDEZKO ERAKUSKETA: BILKETA HISTORIKOA

L'exposition "Chemins d'égalité" de l'association des Bask'elles (p.41) invitera à une démarche participative et locale afin de collecter des profils de femmes à honorer. Une rencontre entre associations féministes des deux côtés de la Bidassoa, des visites scolaires, ainsi qu'une conférence auront également lieu dans le cadre de cette exposition.

Bask'elles elkartearren "Berdintasun Bideak" erakusketak (41. or.) parte hartze bidezko toliko urraspide bat ekinen dio ohoratuko diren emazteen profilak biltzeko. Bidasoaren bi aldeetako elkartea feministen topaketa, eskola bisitak, bai eta mintzaldi bat ere izanen dira erakusketa horren harira.

MASTER-CLASS AVEC PIERRE BENUSAN PIERRE BENUSANEKIN MASTERCLASS-A

À l'occasion de son concert «Azwan» (p.20), une master class sera organisée en compagnie du compositeur, guitariste, chanteur Pierre Bensusan ! Ouvert à tous !

«Azwan» bere kontzertuaren harira (20. or.), masterclass bat antolatuko da Pierre Bensusan kantari, gitarra jole eta musikagilearekin! Deneri idekia!

l'Université Buissonnière

**08.11.2021 >
10.11.2021**

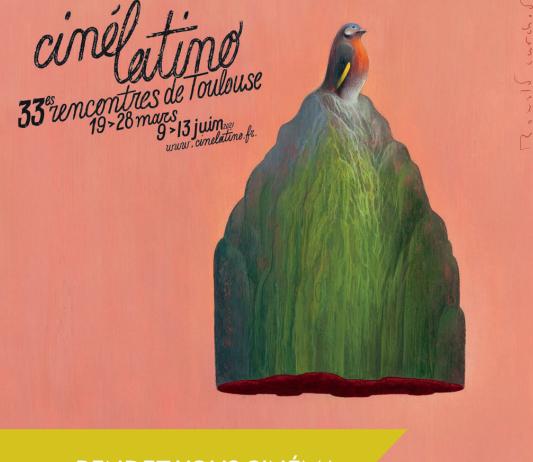
- Différentes salles municipales du centre ville d'Hendaye et Borderline Fabrika
- Hendaiako herri barneko zenbait udal areto eta Borderline Fabrika

- RDV réservé aux professionnels Profesionalentzat

Organisation Antolatzailak:
Fédération nationale des Arts de la rue et Grand'Rue, Fédération régionale des Arts de la rue.

Partenariat Partzuerrak:
Ville d'Hendaye et Borderline Fabrika. Hendaiako Herriko Etxea eta Borderline Fabrika.

www.federationartsdelarue.org
fedgrandrue.wordpress.com



RENDEZ-VOUS CINÉMA

ZINEMA HITZORDUAK

les
VARIÉTÉS
cinéma - zinema

- du 16 au 22 juin : L'OUBLI QUE NOUS SERONS
du 23 au 29 juin : JE M'APPELLE BAGDAD
du 30 juin au 6 juillet : LA FIÈVRE
du 7 au 13 juillet : LOS LOBOS
du 14 au 20 juillet : LA CONSPIRATION DES BELETTES
du 21 au 27 juillet : SANS SIGNE PARTICULIER



CINÉMA
ZINEMA

**16.06.2021 >
22.07.2021**

- Les Variétés

- Tarif habituel de la salle Salako ohiko prezioan

- Tout public Denentzat

www.hendaye-culture.fr

DÉTOURS D'ÉTÉ EN CINELATINO #3 UDAKO ITZULINGURUAK: ZINELATINO #3

Un film issu de la compétition du festival toulousain vous sera proposé chaque semaine du 16 juin au 22 juillet.

Cette sélection de 6 films (qui valent le détour!) nous transportera vers la Colombie, le Brésil, le Mexique... À vous d'élire ensuite vote coup de cœur qui sera reprogrammé courant septembre lors d'une soirée festive dans le cadre de l'Ouverture de saison culturelle (p.7) !

En fonction de l'évolution du protocole sanitaire, les séances pourront être accompagnées de délicieux pintxo.

Toutes les séances sont proposées en version originale sous-titrées en français.

Okzitaniako Tolosako festivalaren lehiaketatik atera film bat proposatuko zaizue astero uztailaren 16tik 22ra bitartean.

Itzulingurua merezi duten 6 filmen hautespen horrek Kolonbiara, Brasilera, Mexikora... eramanen gaitu. Zuek zeuen gustukoena hautatu eta irailan, besta arrats batean, Kultura denboraldi idekitzearen kari (7.orr), emanen dugu berriz ere!

Osasun protokoaren bilakaerak uzten badigu, emanaldie pintxoen zaporea dastatzeko aukera erantsiko diegu.

Emanaldi guztiak jatorrizko bertsioan dira, frantsesezko azpitituluekin.



RÉSIDENCES D'ARTISTES

ARTISTEN EGONALDIK

© Isabelle Miquelestorenak

L'accueil d'artistes en résidence de création est une des activités principales du service culturel hendayais. La collectivité met en effet à disposition des compagnies professionnelles toute l'année, les moyens et les outils nécessaires qui leur permettent de mener à bien leur travail de préparation artistique.

Dans ce cadre et selon les besoins liés à la création, les compagnies peuvent proposer des actions de médiation culturelle : véritables moments de partage avec la population locale, ce qui rapproche le public des artistes.

Elles peuvent également proposer à la fin de leur période de résidence une « sortie de résidence », c'est à dire offrir au public un aperçu de leurs spectacles, suivi d'un temps de discussion et d'échange : un belle façon de faire le bilan du travail accompli et de poursuivre la création... et pour le public, une magnifique manière de profiter de la diversité de propositions culturelles et de participer à la création en elle-même.

Artistak sorkunza egonaldian hartzea Hendaia kultura zerbitzuaren egiteko nagusietako bat dugu. Izen ere, Herriak urte osoan zehar jartzen ditu konpainia profesionalen esku arte prestakuntza lana behar bezala egiteko aukera ematen dizkien baliabide eta tresnak.

Horretan eta sorkuntzari loturiko beharren arabera, konpainiek kultura bitartekaritzako ekintzak proposa ditzakete : tokiko biztanleekin partekatzeko uneak dira horiek eta publikoa artistengana hurbiltzen dute.

Egonaldia bururatzean « egonaldi ateraldia » proposa dezakete ere, hau da, publikoari beren ikuskizunen irudi orokor bat eta gero horren gaineko solasaldi bat eskaintza: eginiko lanaren bilana egin eta sorkuntzarekin jarraitzeko bide ederra da hori artistentzat... eta publikoarentzat, kultura proposamen anitzetaz balatzezko eta sorkuntzan berean parte hartzeko bide on-on.



ACTIONS EKINTZAK	COMPAGNIE SPECTACLE KONPAINIA IKUSKIZUNA	DATE LIEU NON NOIZ	INFO +
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	VENTS ET MARÉES ALO BRAZIL	31.08 > 05.09.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	AXUT! KOLEKTIBOA Sorkunta berria Nouvelle création	14 > 17.09.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	BILAKA MITOLOGIA TXIKIAK (p.34) Sortie de résidence Aurrerapena: 29.09 à 18:30	22 > 30.09.2021 Mendi Zolan	DANSE DANTZA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	FESTIVAL POINTS DE VUE UN AUTRE POINT DE VUE (p.40)	14 > 19.10.2021 Mendi Zolan	EXPOSITION ERAKUSKETA STREET ART
REPRÉSENTATIONS EMANALDIAK	BI'ARTE TTIPI-TTAPA Semaine de la famille Familien astea: 17.11.2021 / 11h et 17h (p.25)	13 > 17.10.2021 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	AJPU CIRCO CIUDADES INTERIORES Sortie de résidence à Borderline Fabrika Aurrerapena Borderline Fabrikan: 03.12.2021 / 19h (p.35)	23.11.2021 > 03.12.2021 Mendi Zolan + Borderline Fabrika	CIRQUE ZIRKUA



SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRAPENA

© Sylvie Faivre

MITOLOGIA TXIKIAK BILAKA KOLEKTIBOA

Bayonne Baiona

Mitologia txikiak sont de courtes pièces chorégraphiques et musicales nomades qui, en combinaison variable, sont susceptibles d'être jouées partout.

«Mitologia txikiak» koreografia eta musika pieza nomada laburak dira, konbinazio aldagarritan, han-hemenka joka litezkeenak

De Mathieu Vivier-rena
Chorégraphie et musique Koreografia eta musika: Bilaka Kolektiboa
Danse danza: Arthur Barat, Zibel Damestoy, Ioritz Galarraga, Oihan Indart
Musique musika: Vianney Desplantes
Costumes Jantziak: Xabier Mujika

Coproduction Koprodukzioa CAPB-EHE, Ville de Bayonne-ko Hiria, Centre Chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz, Euskal Kultur Erakundea - Institut Culturel Basque, Département des Pyrénées Atlantiques - (aide à la création - sorkuntzarako laguntza), Région Nouvelle-Aquitaine. **Soutien et accueil en résidence**
Sustengua eta sorkuntza egonaldiak Centre d'éducation au patrimoine Ospitalea (Irissarry) Ville d'Hendaye-ako Hiria, Ville de Saint-Pierre d'Irube-eko Hiria, Association Herri Soinu Elkarteua (Ustaritz-Ustaritzte) Espace culturel Mendizolan Kulturgunea (Hendaye), Ville de Sare-ko Hiria, Musée Basque, Bayonne - Baionako Euskal Museoa.

DANSE/MUSIQUE
DANTZA/MUSIKA**29.09.2021**

⌚ 18:30

📍 Mendi Zolan

⌚ 30 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaidea

👉 Urririk Gratuit

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :www.hendaye-culture.fr

ou à Mendi Zolan

BAITAEZKO DA ERRESERBATZEA:www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan

👤 **À partir de 6 ans**

6 urtez gorakoentzat

➡️ **Sans paroles** Hitzik gabewww.bilaka.com

SORTIE DE RÉSIDENCE

AURRAPENA

© Mila Rodriguez

CIUDADES INTERIORES**AJPU CIRCO**

Barcelone Bartzelona & Guatemala

CERCEAU/DANSE/
VIDÉO-PROJECTIONS
UZTAIA/DANTZA /
BIDEO-PROIEKZIOAK**03.12.2021**

⌚ 19:00

📍 Borderline Fabrika

⌚ 40 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaidea

👉 Urririk Gratuit

RÉSERVATION OBLIGATOIRE :www.hendaye-culture.fr

ou à Mendi Zolan

BAITAEZKO DA ERRESERBATZEA:www.hendaye-culture.fr

edo Mendi Zolan

👤 **À partir de 8 ans**

8 urtez gorakoentzat

➡️ **Sans paroles** Hitzik gabe

Idée originale Jatorrizko ideia: Ajpu Circo
Écriture scénique Izazketa: Ileana Ortega
Création et interprétation Sorkuntza eta jokoa: Ileana Ortega
Conseillère vocale Ahots ahokularitza: Nikita Val
Conseillère poétique Poesia ahokularitza: Ana Aupi
Regard complice Kanpoko begirada: Roberto Magro
Accompagnement Lagunza: Compagnie de cirque EIA

Projet bénéficiaire du dispositif de parrainage du projet de coopération transfrontalière Traversia - Pyrénées de Cirque, cofinancé par le FEDER. Avec le soutien du Centre du Cirque, La Central del Circ (Barcelone), La Grainerie (Toulouse), Ax-Animation (Ax-les-Termes), Cronopis Espai de Circ (Mataró), Escuela de Circo B'atz (Guatemala), Espacio de Circo Libélula (Guatemala)

@ajpucirco



EXPOSITION CROISÉE ERAKUSKETA GURUTZATUA

BRIGITTE GAZEAU St Jean de Luz Donibane Lohitzune
SERGIO DE LA FUENTE Buenos Aires

Exposition alliant l'abstraction des sculptures de Brigitte Gazeau et le figuratif des illustrations de Sergio de la Fuente.

La première travaille le métal avec maitrise, ce qui lui a valu une deuxième mention ex aequo aux concours Talents Boulonnais 2019 et les félicitations du jury lors du 44^e salon du musée de la Marine à Paris.

Le deuxième nous invite à voyager à travers l'illustration et la caricature en utilisant différentes techniques : aquarelle, peinture à l'huile et acrylique sur papier ou toile.

Erakusketa horrek Brigitte Gazeau-ren eskulturen abstrakzioa eta Sergio de la Fuente-ren irudiak bateratzen ditu.

Lehenak metala trebetasun handiz lantzen du; horrek bigarren aipamen bat ex aequo ekarri dio Talents boulonnais 2019 lehiaketan eta epaimahaiaren goresmenak Marinaren museoaren 44. azokan, Parisen.

Bigarrenak irudigintzan eta karikaturan zehar bidaiatzera gonbidatzen gaitu, horretarako hainbat teknika baliatuz: urmargoak, olio margoak eta akrilikoak, paper gainean edota oihal gainean.



SCULPTURE/
ILLUSTRATION
ESKULTURA/
ILUSTRAZIOA

07.07.2021 >
31.07.2021

● Mendi Zolan

VERNISSAGE ESTREINALDIA

17.07.2021
● 19:00

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze eguna:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk
● Tout public
Denentzat



25^e ÉDITION 25.EDIZIOA 12CM

ASSOCIATION BEGIRADAK ELKARTEA
Hendaye Hendia

Pourquoi 12 cm ?

Parce que l'exposition se veut être un échantillon "de petites fenêtres" dont seul le format de 12 x 12 cm est la règle.

Avec un nombre de participants sans cesse en augmentation, pour cette 25^e édition les artistes travailleront sur différents supports : peinture, sculpture, sérigraphie, vidéo et photographie.

Ces œuvres nous parleront du "collectif", valeur représentative de l'association Begiradak.

Zergatik 12 cm ?

Erakusketak «lehio txikien» lagina izan nahi duelako, zeinetan 12 x 12 cm formatua besterik ez den onartua.

Parte hartziale gero eta gehiagorekin, 25. edizio honetan, artistak hainbat euskarritan arituko dira: margoa, eskultura, serigrafia, bideo eta argazkigintza.

Lan horiek "talde jarduna" gaia landuko digute, hau da, Begiradak elkartearren adierazgarri den balorea.



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA AINITZEKO

04.08.2021 >
28.08.2021

● Mendi Zolan

VERNISSAGE ESTREINALDIA

13.08.2021

● 19:00

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze eguna:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ Gratuit Urririk
● Tout public
Denentzat



BERNADETTE SIBÉ

PEINTRES HENDAYAIS - HAIZE HEGOA

Bernadette Sibé, peintre amateur originaire du Poitou, a d'abord suivi, de l'enfance à la fin du lycée les cours de dessin et aquarelle municipaux de M. Benezech à qui elle rend un hommage posthume pour l'avoir conseillée et encouragée. Elle est membre de plusieurs associations de peinture dont Haize Hegoa, où elle anime un atelier d'aquarelle.

Bernadette Sibé, margolari amaturra, Poitou-n sortua, haur zenetik lizeoa bururatu arte udalaren marrazki eta ur-margo ikastaroak egin zituen Benezech jaunarekin; hari egiten dio hil ondorengo omenaldia eman zizkion aholkuengatik eta bihotz eman ziolako ere. Hainbat margolaritza elkartetako kide da, hain aranean Haize Hegoa elkartekoak, non urmargo lantegi bat gidatzan baitu.



PEINTURE
PINTURA

**01.09.2021 >
18.09.2021**

● Mendi Zolan

VERNISSAGE ESTREINALDIA

03.09.2021

● 19:00

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

● Gratuit Urririk

● Tout public Denentzat

MUGAZABALDU

70 Aniversario de los Derechos Humanos | Giza Eskubideen 70. Urteurrena | 70 Anniversaire des Droits Humains



MUGAZABALDU

À LA RECHERCHE DES DROITS HUMAINS
À TRAVERS LES FRONTIÈRES
Pampelune Iruñea



PHOTOGRAPHIES
ARGAZKIAK

**22.09.2021 >
02.10.2021**

● Mendi Zolan

VERNISSAGE ESTREINALDIA

24.09.2021

● 19:00

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

● Gratuit Urririk

● Tout public Denentzat

www.mugazabalu.eu

Réalisée dans le cadre du projet social et éducatif. Financée par l'Eurorégion Euskadi-Nouvelle Aquitaine-Navarre et par la Mairie d'Irun.

POINTS DE VUE

UN AUTRE POINT DE VUE

En amont du festival Points de vue de Bayonne, organisé par la CAPB, la Ville d'Hendaye accueillera un artiste de street art en résidence à l'Espace culturel Mendi Zolan.

Des actions culturelles seront élaborées, afin de proposer des temps de rencontres avec des jeunes hendayais.e.s (p.29) !

A l'issue de la résidence, l'artiste produira de nouvelles œuvres dans l'espace public à l'occasion du festival Points de Vue à Bayonne (20-24 octobre). Sa résidence à Hendaye, ainsi que les œuvres produites lors des rencontres, seront valorisés à travers une exposition sur le village du festival.

EHE antolatutako Baionako Ikuspuntuak festibalaren aitzinean, Hendaiko Herriak karraka arteetako artista bat hartuko du Mendi Zolan kulturgunean egonaldian.

Kultura ekintzak prestatuko dira, hendaia gaztekin topatzeko tarteak proposatzeko (29. or.)!

Egonaldiaren ateraldian, artistak obra berriak eginen ditu leku publikoan, Baionan, Ikuspuntuak festibalaren karietara (urriaren 20-24an). Gure herrian eginen duen egonaldia, bai eta topaketetan eginiko obrak, festibalaren herrixkan egin erakusketa batez emanen dira ezagutzen.

APPEL À PARTICIPATION Stage de street art : voir p.29
Street Art egonaldia : PARTE HARTZEKO DEIA ikus 29.orr.



STREET
ART

14.10.2021 >
19.10.2021

● Mendi Zolan

- Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00
- ◆ Gratuit Urririk
- Tout public
Denentzat



CHEMINS POUR L'ÉGALITÉ : FEMMES DE L'OMBRE À LA LUMIÈRE BERDINTASUNERAKO BIDEAK: EMAZTEAK, ITZALETIK ARGIRA



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA
AINITZEKOA

04.11.2021 >
27.11.2021

● Mendi Zolan

VERNISSAGE ESTREINALDIA

06.11.2021
● 19:00

- Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00
- ◆ Gratuit Urririk
- Tout public Denentzat

Réistantes, sage-femmes, écrivaines, religieuses... Cette exposition proposée par les Bask'Elles (groupe Droit des Femmes de l'association Les Bascos) retrace le parcours de femmes basques remarquables qui, à toutes les époques, s'engagent et agissent, loin des champs de batailles ou des tribunes politiques. Focus sur ces oubliées de l'Histoire, qui ont bousculé l'ordre établi !

Erresistenteak, emaginak, idazleak, erlijio-emazteak... Les Bask'elles-ek (Les Bascos elkarteko Emazteen eskubideen taldeak) euskal emazte harrigarrien ibilbidea kondatzen du. Denak, garai desberdinatan, gudu zelaietatik eta mintzaleku politikoetatik urrun, engaiatu eta ari izan dira. Historiak ahantzi dituen eta antolaketa arautua inarrosi duten emazte horiek begira ditzagun!

APPEL À PARTICIPATION autour de cette exposition : voir p.29
Eraukesta honen inguruau : PARTE HARTZEKO DEIA ikus 29.orr.

www.lesbaskelles.org

Avec le soutien, de la région Nouvelle-Aquitaine, du département des Pyrénées-Atlantique, du ministère en charge de l'Égalité entre les femmes et les hommes, de la Diversité et de l'Égalité des chances et en partenariat avec la CAPB. Akitania Berriko Eskualdearen, Pirinio Atlantikoetako Departamenduaren eta Emazte eta Gizonen arteko Berdintasunerako, Dibertsitatearen aldeko eta Aukera Berdintasunerako Ministerioaren sostenguarekin eta EHrekintzaren elkarlanean.





10 ANS DE MENDI ZOLAN MENDI ZOLANEN 10. URTEURRENA

Hendaye Hendaia



PLURIDISCIPLINAIRE
DIZIPLINA
AINITZEKOA

**01.12.2021 >
18.12.2021**

► **Mendi Zolan**

VERNISSAGE ESTREINALDIA

10.12.2021

● **19:00**

● Jours d'ouverture :
mercredi à samedi
Irekitze egunak:
asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 > 19:00

◆ **Gratuit Urririk**

◄ **Tout public Denentzat**

www.hendaye-culture.fr

HENDAYE HENDAIA

- | | | |
|------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| 📍 Médiathèque Mediateka | 📍 Borderline Fabrika | 📍 Fronton Gaztelu Zahar Pilotaleku |
| 📍 Cinéma Les Variétés zinema | 📍 Place Sokoburu plaza | 📍 Fronton Daniel Ugarte Pilotaleku |
| 📍 Mendi Zolan | 📍 Auditorium A.Abbadie Entzun-aretoa | 📍 Les Halles de Gaztelu Aretoa |



INFOS PRATIQUES

LES ESPACES CULTURELS HENDAYAIS

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Spectacles vivants, musique, expositions

Quartier Sokoburu

119 boulevard de la Mer - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

Salle de spectacle (1^{er} étage)

Salle d'exposition (3^e étage)

Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS SPECTACLES

> Plein tarif 12 €

> Tarif réduit 6 €

(carte d'abonnement, RSA, demandeurs d'emploi, AAH, ASI, ASPA, étudiants, membres du GPVH et intermittents du spectacle) : sur présentation d'une pièce justificative.

> Tarif enfant (-8 ans) 4 €

Achats à Mendi Zolan en ligne sur le site : www.hendaye-culture.fr (commission de + 0,50 € pour l'achat en ligne)

Tout billet vendu ne pourra être ni repris, ni échangé, même dans le cas où le billet n'aurait pas été utilisé par le spectateur. Le remboursement ou l'échange n'a lieu qu'en cas d'annulation du spectacle.

Les expositions sont en accès libre.

OUVERTURE AU PUBLIC

Du mercredi au samedi :

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE

4 rue du Jaizkibel - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 48 00 77

mediatheque@hendaye.com

Accès pour personnes à mobilité réduite.

OUVERTURE AU PUBLIC

Mardi, mercredi et vendredi :

10:00 > 12:30 / 14:30 > 18:30

Jeudi : 14:30 > 18:30

Samedi : 10:00 > 12:30 / 14:00 > 18:00

CINÉMA LES VARIÉTÉS

Rue du Théâtre - 64700 Hendaye

T : 0 (0 33) 5 59 20 61 18

lesvarietes@hendaye.com

Cinéma Les Variétés

Équipée Dolby Numérique / Salle classée Art et Essai / Salle climatisée / Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS

> Vendredi, samedi, dimanche

Tarif unique 7 €

> Lundi, mardi, mercredi et jeudi

Tarif unique 5,50 €

> Tarif enfant (-14 ans) 4 €

ABONNEMENTS

> 5 séances 25 €

> 11 séances 50 €

Majoration de 1,50 € pour les films en 3D.

OUVERTURE AU PUBLIC

Le cinéma Les Variétés est ouvert toute l'année.

En juillet / août : 7j/7

La salle, classée Art et Essai, est accessible aux personnes à mobilité réduite.

Certains films accessibles aux malvoyants (logo AD dans la grille de programmation) et malentendants. Pour plus d'informations : n'hésitez pas à vous informer à l'accueil du cinéma.

INFORMAZIO PRAKTIKOAK

HENDAIAKO KULTURGUNEAK

MENDI ZOLAN KULTURGUNEA

Ikuskizunak, musika, erakusketak

Sokoburu Auzoa

119, Itsas etorbidea - 64700 Hendaia

T : 0 (0 33) 5 59 48 30 49

mendizolan@hendaye.com

Ikuskizun aretoa (1. solairua)

Erakusketa gela (3. solairua)

Helbide egokia pertsona elbarrientzat.

PREZIOAK IKUSKIZUNENTZAT

> Prezio normala 12 €

> Prezio apala 6 €

(abantaila txarteldunak, RSA, emplegu galdegil, AAH, ASI, ASPA, ikasleak, GPVH kideak eta artekako langileak) : froga dokumentua erakutsiz.

> 8 urtez petik 4 €

Ereserbak Mendi Zolan kulturgunean eta

www.hendaye-culture.fr webgunean.

(+0,50 € ko komisioa línean erostein)

Saldu den txartelik ez da berriz hartuko, ez aldatuko, ikusleak erabili ez badu ere. Dirua itzultzea edo txartela aldatzea ikuskizuna bertan behera uzten bada eginen da soilik.

Erakusketak dohainik dira.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Asteazkenetik > larunbatera:

10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

ABONNEZ- VOUS ! HARPI - DETU ZAITEZ !

11€

LA CARTE D'ABONNEMENT
POUR LA SAISON
CULTURELLE HENDAYAISE
HENDAIKO KULTURA
SASOIRAKO
ABONAMENDU TXARTELA

VALIDE DE SEPTEMBRE 2021
À JUILLET 2022
2021 EKO IRAILETIK 2022 EKO
UZTAILA ARTE BALIAGARRIA

> Avec cette CARTE profitez des tarifs réduits, en deux spectacles seulement son coût est amorti !
> TXARTEL horrekin, tarifa murriztuak zenituzke eta bi ikuskizun aski litzaitzizuke haren kostua berdintzeo !

CARTE
D'ABONNEMENT
HARPIDETZA
TXARTELA

SAISON CULTURELLE
KULTUR SASOIA



RENSEIGNEMENTS
ET ACHATS :

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

INFORMAZIOA
ETA SALMENTA :

MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

0 (0 33) 5 59 48 30 49

ABONNEZ-VOUS ! HARPIDETZA ZAITEZ !

DATE DATA	«SPECTACLE» COMPAGNIE «IKUSGARRIA» KONPAINIA	ÂGE ADINA	LANGUE HIZKUNTA	PAGE ORRIALDEA
THÉÂTRE DANSE CIRQUE MUSIQUE ANTZERKIA DANTZA ZIRKUA MUSIKA				
09>12/09	OUVERTURE DE SAISON DENBORALDI IDEKITZEA	TP		7
THÉÂTRE ANTZERKIA				
24/10	« LA GUERRE DE TROIE (EN MOINS DE DEUX !) » THÉÂTRE DU MANTOIS / NICRI PRODUCTIONS	+9	FR	13
29/10	« PARFOIS J'AIMERAIS AVOIR UNE FAMILLE COMME CELLE DE LA PETITE MAISON DANS LA PRAIRIE » HECHO EN CASA	+14	FR & ES	15
04/11 05/11	« AMUA » AXUT !	+12	EUS	17
17/11	« TTIPPI - TTAPA » BI'ARTE	0 - 3	EUS	25
19/11	« MARTINE TAROT, VOYANTE DES TERRITOIRES » CIE MIDI A L'OUEST	+12	FR	26
20/11	« PREMIÈRE NEIGE (WINTER IS COMING) » CIE ELVIS ALATAC	+10	FR	19
16/12	KASKAROT » ATX TEATROA	+8	EUS	23
MUSIQUE MUSIKA				
07>09/07	FESTIVAL GUITARALDE	TP	FR & EUS	5
22/08	FESTIVAL BIDASOA FOLK COCANHA ET LAMBRUSQUERA	TP	OCCITAN OKZITANI- ERAZ	24
02/10	« MAITA CHÉN » CHET NUNETA	TP	MULTI LANGUES ELEANITZA	9
02/12	OTXALDE	TP	EUS	27
11/12	« AZWAN » PIERRE BENSUSAN	TP	FR	21
DANSE DANTZA				
29/09	« MITOLOGIA TXIKIAK » BILAKA KOLEKTIBOA	+6		34
CIRQUE ZIRKUA				
15/10	« KÄLK » LES GÜMS	+8		11
03/12	« CIUDADES INTERIORES » AJPU CIRCO	+8		35
EXPO ERAKUSKETA				
07>31/07	EXPO CROISÉE BRIGITTE GAZEAU & SERGIO DE LA FUENTE	TP		36
04>28/08	« 12 X 12 CM »	TP		37
01>18/09	BERNADETTE SIBÉ	TP		38
22/09>02/10	MUGAZABALDU	TP		39
14>19/10	UN AUTRE POINT DE VUE	TP		40
04>27/11	CHEMINS POUR L'ÉGALITÉ BERDINTASUNERAKO BIDEAK	TP		41
01>18/12	10 ANS DE MENDI ZOLAN MENDI ZOLANEN 10. URTEURRENA	TP		42



www.hendaye-culture.fr
culture@hendaye.com
[f Hendaye Culture - Hendaia Kultura](#)



Conception graphique Gertsenso sorkunza : www.pekak.eu / Imprimé et imprimatgea : Antza S.A.L / Ne pas jeter sur la voie publique Bidetela, garaia, publico et bata Licences d'entreprise du spectacle : L.R. 0-0006

PARTENAIRES PARTAIDEAK



LLET Akitania-Euskadi-Nafarroa Euroeskaldea
AECT Eurorégió Aquitania-Euskadi-Navarra
GECT Eurorégion Aquitaine-Euskadi-Navarre

